

Diccionario Ilustrado

Mixteco
de
San Juan Colorado
Distrito de Jamiltepec



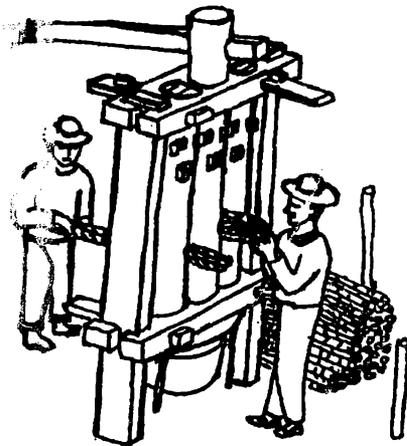
tasu



tyika so'o



ya'a



katya



kuañu

Diccionario

Ilustrado

Mixteco de San Juan Colorado
Distrito de Jamiltepec

Compiladores:

Efraín Mendoza Hernández

Andrea Johnson Peterson

Sara Stark Campbell

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D. F.
www.sil.org/mexico
2005

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Primera edición
Diccionario Ilustrado
Mixteco de San Juan Colorado, distrito de Jamiltepec
mjc 05-068 2C
México, D.F. 2005

Introducción

Este libro fue hecho para la gente que habla el mixteco del pueblo de San Juan Colorado, ubicado en el distrito de Jamiltepec, Oaxaca. Está elaborado con el propósito de fomentar el aprecio hacia este hermoso idioma. El lector encontrará dibujos con sus nombres para que, por medio de este libro, la gente del pueblo pueda valorar más su lengua y su cultura, y pueda darse cuenta de que su idioma puede expresarse en forma escrita.

Este libro contiene nombres de animales, cosas que se ocupan en la casa, cosas que se ocupan en el trabajo y las actividades que realizan las personas. No es sólo para niños, sino también para adultos. Esperamos que sea muy divertido y útil.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

MIXTECO DE SAN JUAN COLORADO

La mayoría de los sonidos del mixteco de San Juan Colorado son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras; sin embargo, existen algunas letras en mixteco que no existen en español, y otras que se usan de una manera diferente. Estas letras son las siguientes:

La **i** se pronuncia como en las siguientes palabras:

nombre **sivi** animal **kiti** ratón **tiñi**

La **n** al final de una palabra en mixteco no tiene la misma función que la **n** del español; se usa para indicar la nasalización de las vocales que le preceden, como en las siguientes palabras:

árbol **yutun** diferente **siin** negro **tuun**

El saltillo (') indica un pequeño corte de voz, y se usa en palabras como las siguientes:

casa **ve'e** oído **so'o** palabra **tu'un**
chico **lu'lu** rana **sa'va** grande **ka'nu**

La **x** se pronuncia como en las siguientes palabras:

bravo **xaan** anillo **xe'e** dulce **vixi**

La **ts** se pronuncia como en las siguientes palabras:

comal **tsiyo** semillita **tsiti** diez **utsi**

(Algunas personas pronuncian la **ts** como la **ch** del español.)

La **ty** se pronuncia como en las siguientes palabras:

teja **tyiyo** pescado **tyaka** machete **mityi**

(Algunas personas pronuncian la **ty** como la **ch** del español.)

La **ny** se pronuncia como en las siguientes palabras:

Dios **Nyoo** mamey **nyika** nopal **vi'nyá**

El acento (´) y el guión bajo (_) se usan para indicar el tiempo de los verbos. Siempre se escriben en la última vocal de la palabra.

tiempo presente		tiempo pasado	
hay	iyó	hubo	tsikoó
dice él	katyí ra	dijo él	katyí ra
ve él	nye'é ra	vio él	nye'e ra

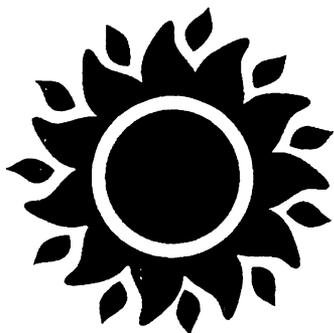
Índice

Ñu'u ñayivi tsi'in tsa iyó ityi siki	7
Kiti ndavá	8
Kiti iyó tsitsi ndutya	9
Kiti iyó tsitsi ku'u	10
Kiti tata	12
Kiti nyi'i	14
Itu tsi'in tsa tsinú tsi'in nuñi	15
Nda'a tyiñu tsityiñú ñi tsitsi ve'e tinu'u	16
Nda'a tyiñu jasikí tsi'in tsa nyi'i	18
Tsa kunditsí yo	19
Yuku vixi tsi'in yuku	20
Nda'a tyiñu rayii	22
Nyivi	23
Kuñu ñu'u yo	24
Jiñi yo tan nda'a yo	25
Ku'va iyó tsitsi jiñi yo tan tsitsi yo	26
Tsa'a yo	26
Tsa tu'va nyivi java'á	27
Tye'en ka'ví yo	31

Índice en español

El mundo y lo que hay en el cielo	7
Aves.....	8
Animales que viven en el agua.....	9
Animales silvestres	10
Animales domésticos	12
Insectos y otros animalitos	14
La milpa y sus derivados.....	15
Utensilios de la cocina.....	16
Juguetes	18
Ropa	19
Frutas y verduras	20
Herramientas	22
Gente	23
El cuerpo humano.....	24
La cabeza y Las manos.....	25
Partes internas del cuerpo humano y	
Los pies.....	26
Lo que hace la gente.....	27
Los números	31

Ñu'u ñayivi tsi'in tsa iyó ityi siki



ñikanyii



tiñuu

yoo

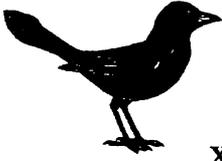


viko



ñu'u ñayivi

Kiti ndavá



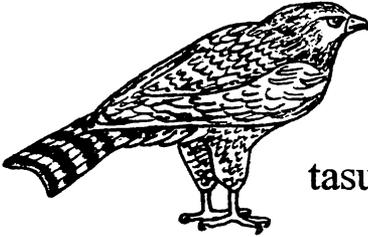
xinda



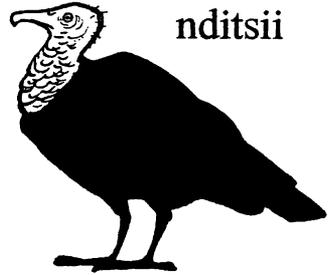
pali



tixiko li'i



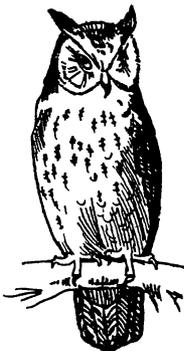
tasu



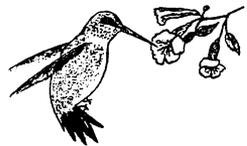
nditsii



tyikin

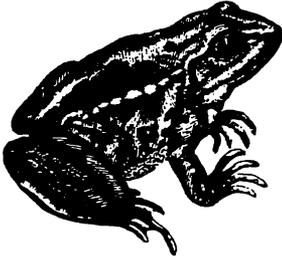


ka'un

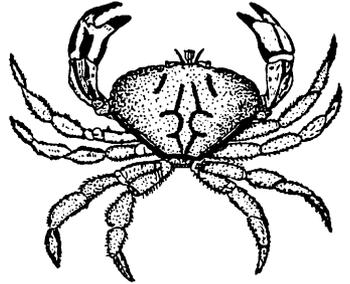


nyo'o

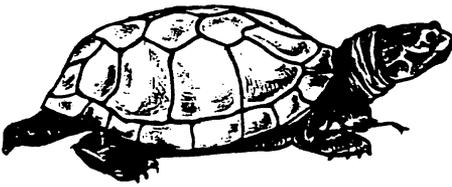
Kiti íyo tsitsi ndutya



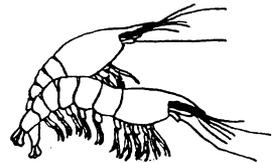
sa'va



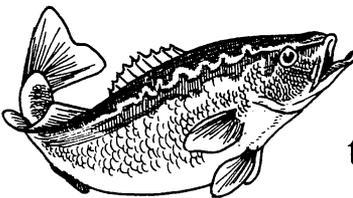
tyoo



tyandoo



tika'a ndutya

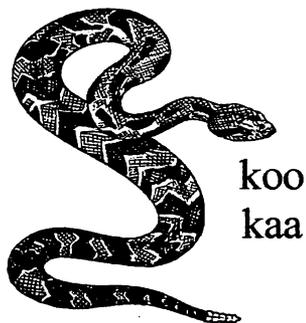


tyaka

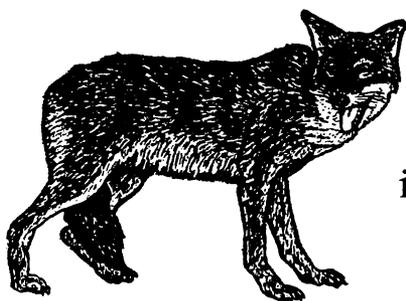
Kiti iyó tsitsi ku'u



yiyi



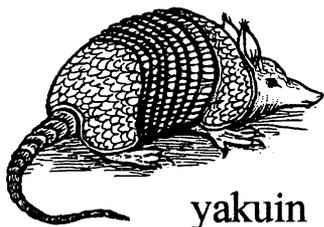
koo
kaa



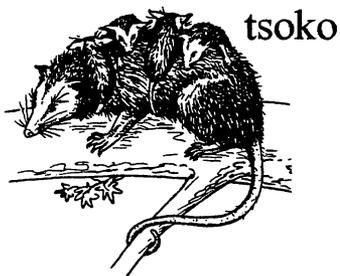
ina ndivaa'u



tiñi'i



yakuin



tsoko



isu



ñakuii



kuñexu



kini kuu'u



kuañu



tiñi



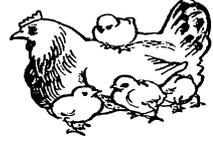
ñaña iñu

Kiti tata

kolo



ndivi
ki'mi



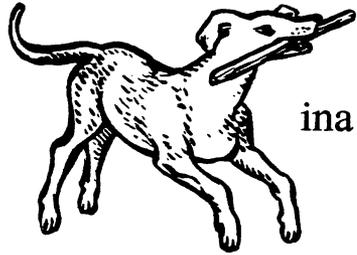
tsitoo'o



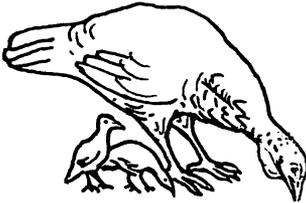
mixtu



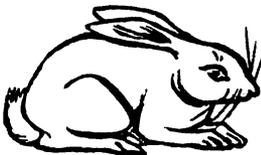
ina



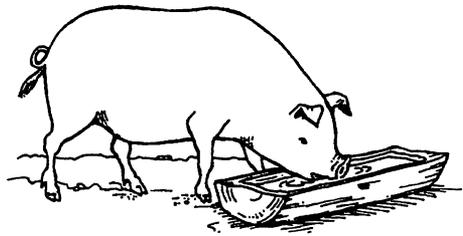
kolo iyó se'e

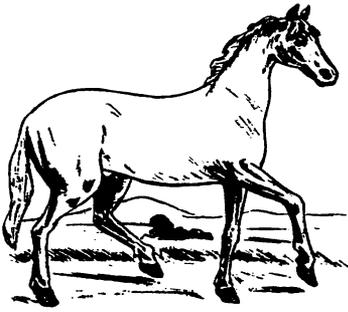


kuñexu

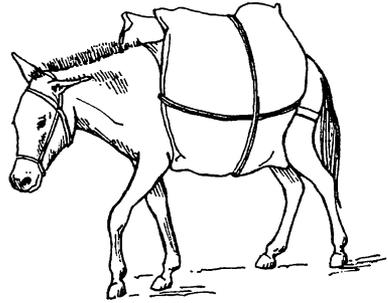


kini

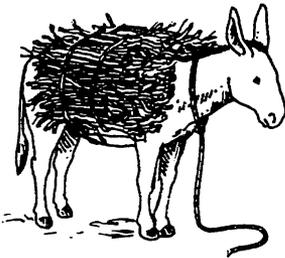




kuayu

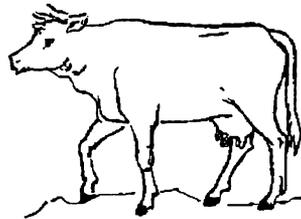


matsu



urru

indiki sii'i



mbee axin

mbee tikatyi

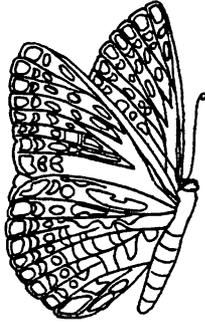


Kiti nyi'i

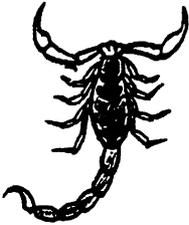
tyukun



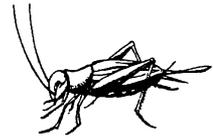
tika



tindaku pa'la

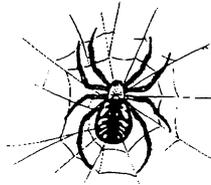


tuju'ma



tulu

xindu'va



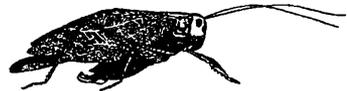
tyoko



tika xama



tindaka tsiti



Itu tsi'in tsa tsinú tsi'in nuñi



tiyama



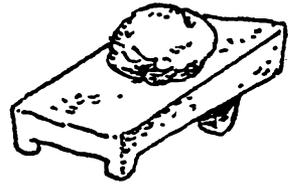
ixta



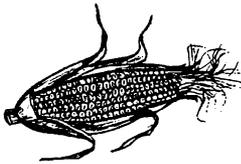
nyixi



itu



yutsan



niñi tata



nuñi tsa'a'a



niñi

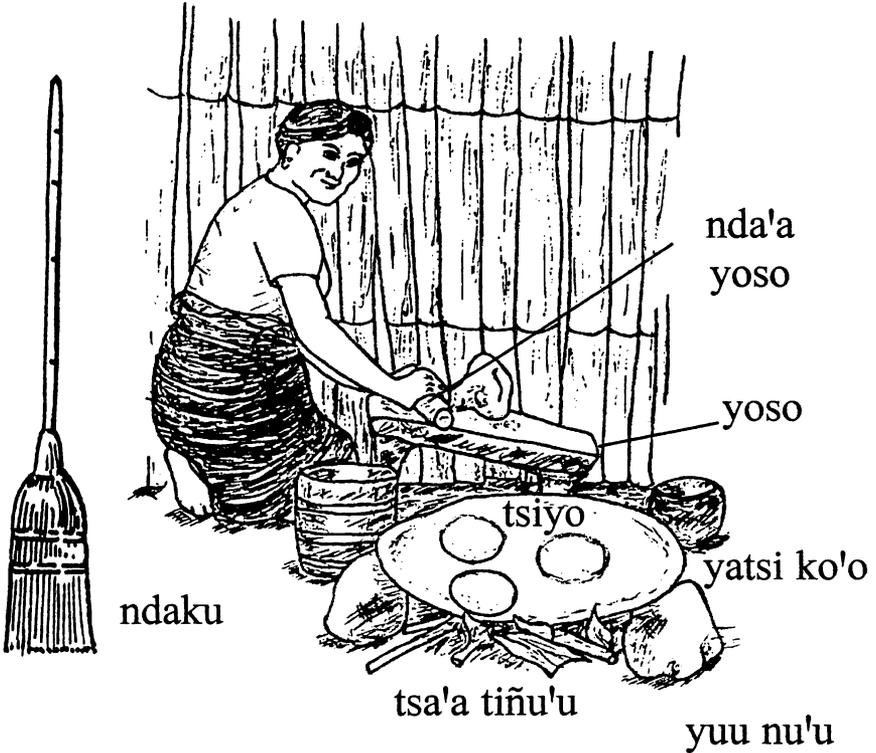


xiñi



nuñi

Nda'a tyiñu tsityiñú ñi tsitsi ve'e tinu'u



tyika so'o



ko'o

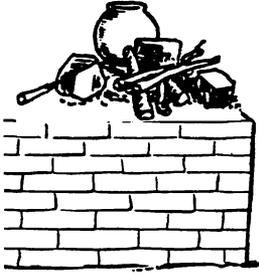


tatyí ñu'u

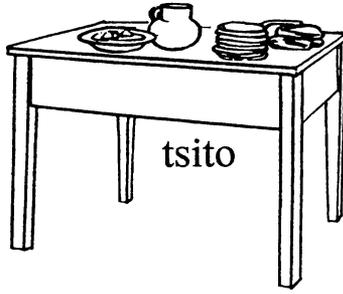


kutsara

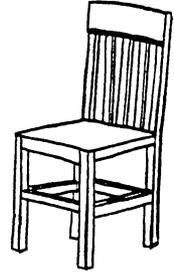
tinu'u



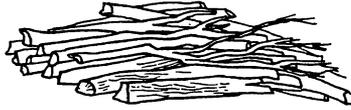
tša kati yo



tsito



tyayu



nduku



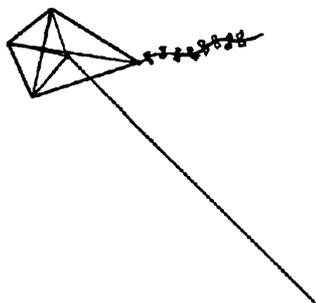
niñi

kisi

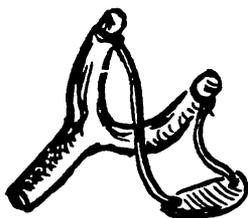
ndo'o

jokó ña niñi

Nda'a tyiñu jasiki tsi'in tsa nyi'i



luna



ñii ndikaá

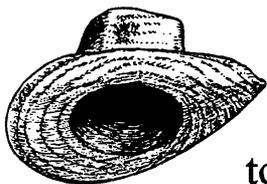


ndikatya



Jasiki ra na'a.

Tsa kunditsí yo



tojiñi



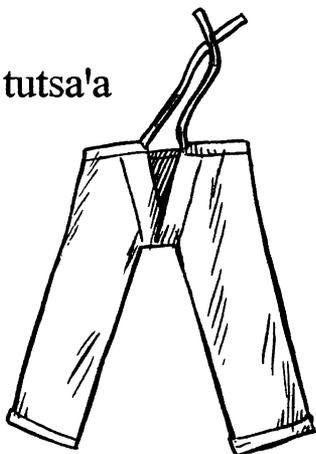
xikun



koton

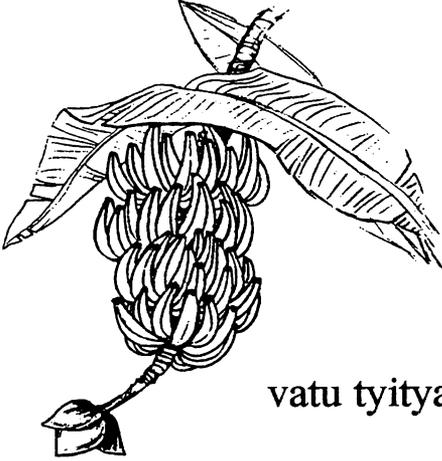
tse'e

tutsa'a

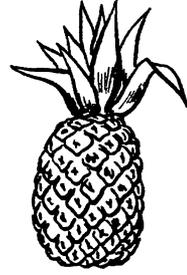


nditsan

Yuku vixi tsi'in yuku



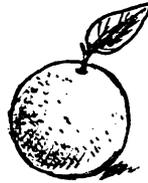
vatu tyitya



vitsi



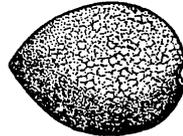
tikava



tukuaa



tukuayu



nyika



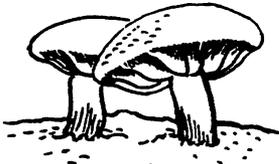
nyityi
ndutyi



nyuku



ya'a



tsi'yi



yaxu



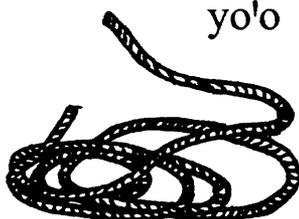
yikin

Nda'a tyiñu rayii

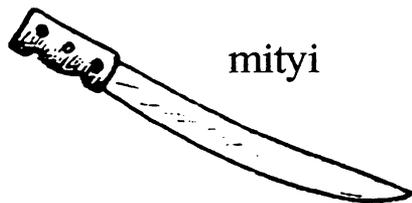
yatsa



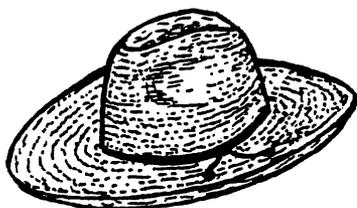
yo'o



mityi



tojiñi



yata



nduyu



Nyivi



nii ve'e ñi



lee



ña tyuvaa



tsa nyi'i

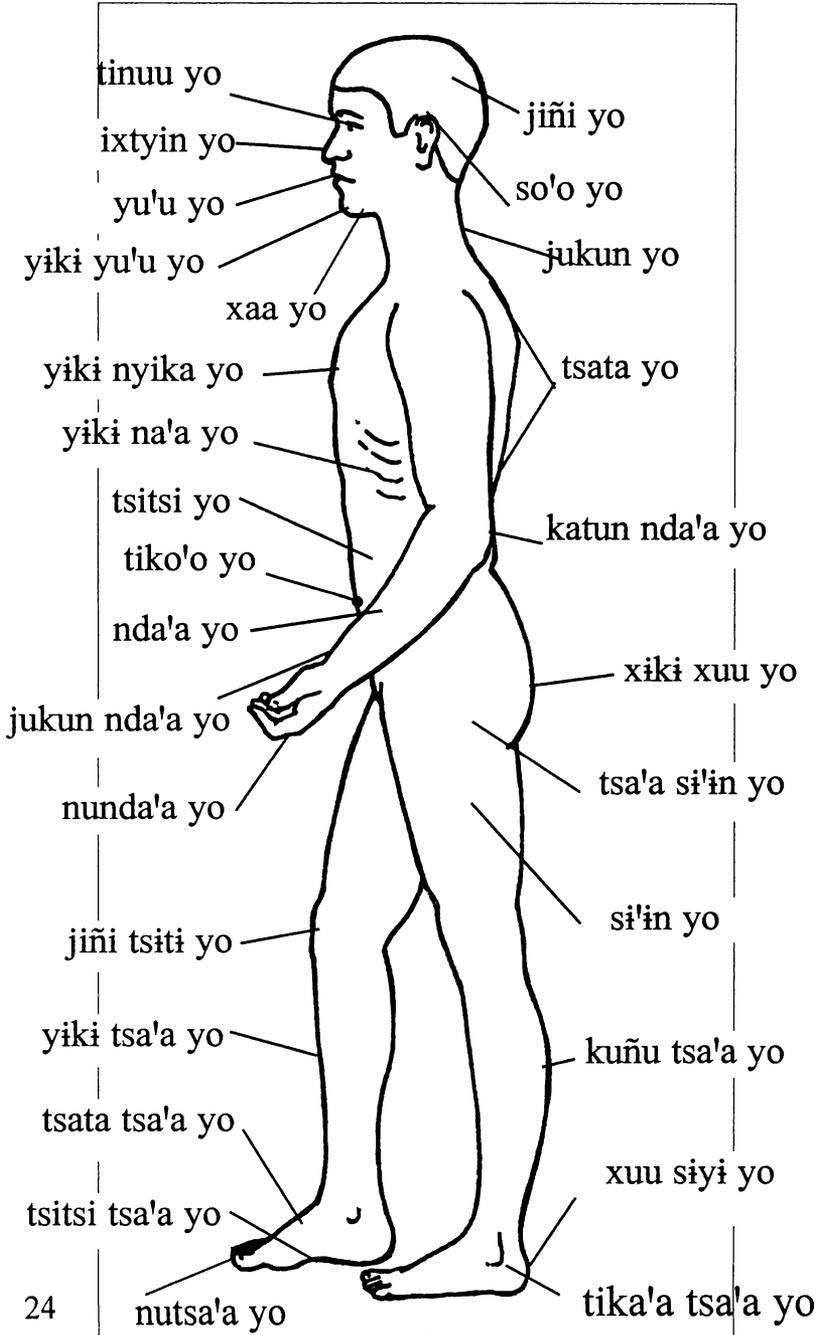


nana

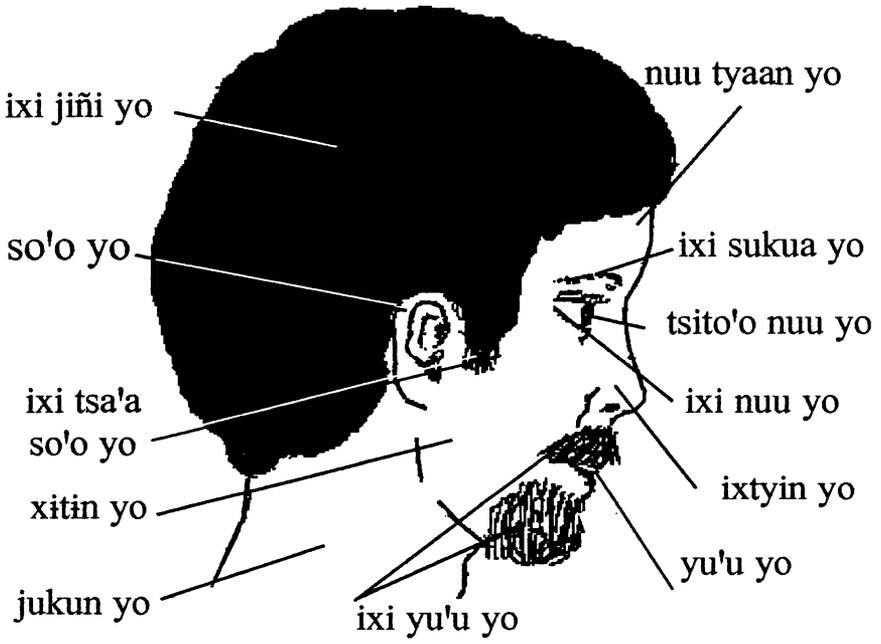


tata

Kuñu ñu'u yo



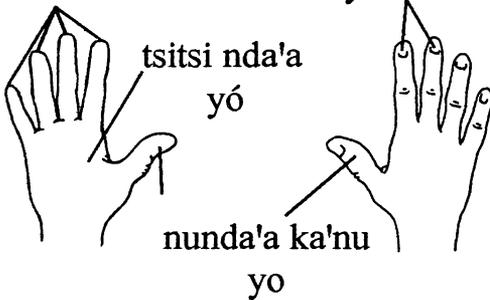
Jiñi yo



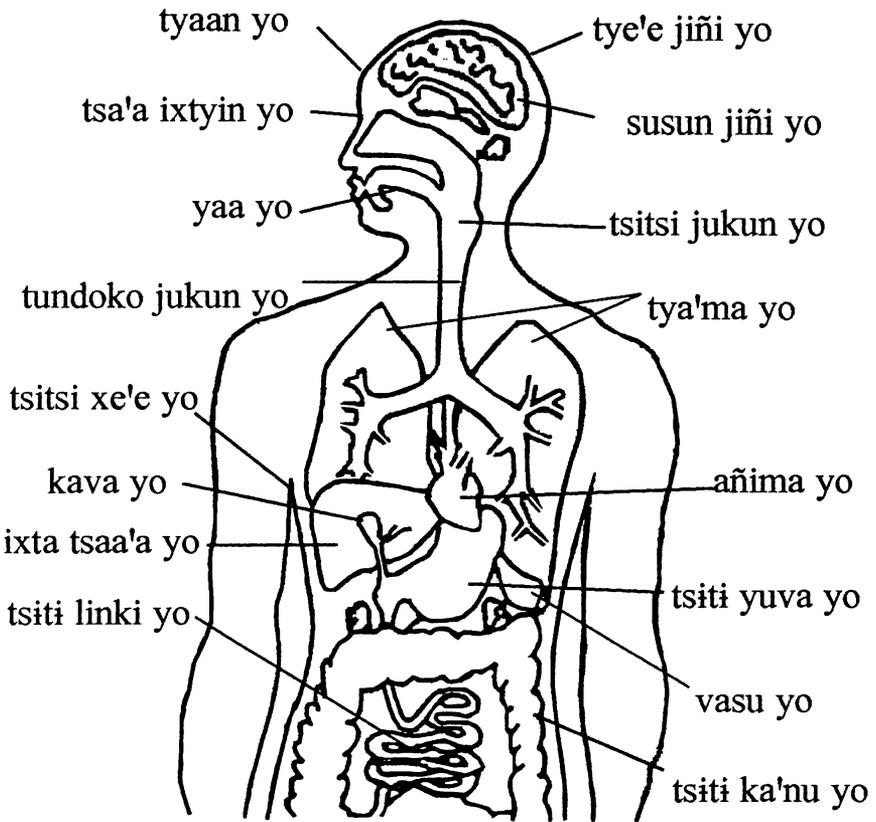
Nda'a yo

nunda'a yo

tyiñu nda'a yo



Ku'va iyó tsitsi jiñi yo tan tsitsi yo



Tsa'a yo



ñiñ tsitsi tsa'a yo

jukun tsa'a yo



tsata tsa'a yo

nuu tsa'a yo

Tsa tu'va nyivi java'á



Javakú ra.



Tsinú ra.



Tsatsí ñi.



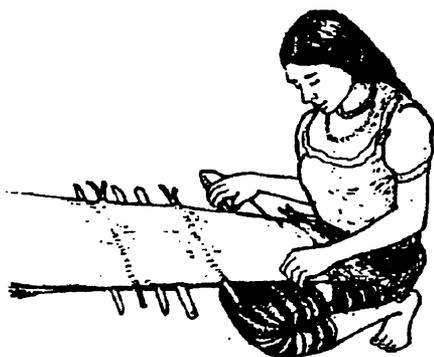
Tyaá ña ixta.



Tsi'í ra ndutya.



Tsityí ra na'a.



Kunú ña.



Suu'vá ña jiñi ña.



Xikó ra ja'ma.



Ku'vi nda'a ña
yutsan paan.



Ka'ví ra.



Niñi tavá ra.



Tsaa'nyá kaa ra.



Nakatyá ña ja'ma.



Tsaa'nya ra ku'u.



Tutsí ra.



Ndivi jasiyí ña.



Nati'vi ña.



Tsakú na'a ra.



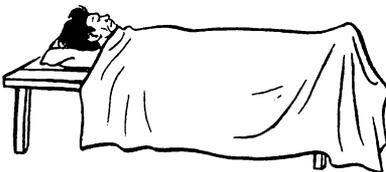
Tsakú ña.



Nyisó ña lee.



Kuii'ya kuñí ra.

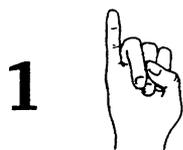


Kuu'ví ra.

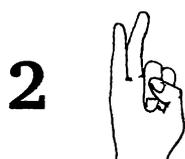


Sii kuñí ra.

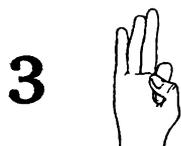
Tye'en ka'ví yo



iin



uvi



uñi



kumi



u'un



iñu



utsa



una



iin



utsi

11 - utsi iin

12 - utsi uvi

13 - utsi uñi

14 - utsi kumi

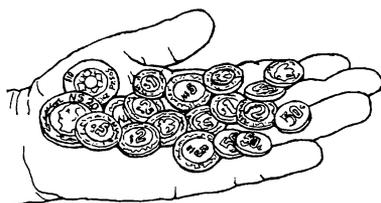
15 - tsa'un

16 - tsa'un iin

17 - tsa'un uvi

18 - tsa'un uñi

19 - tsa'un kumi



20 - oko

30 - oko utsi

40 - uvi xiko

50 - uvi xiko utsi

60 - uñi xiko

70 - uñi xiko utsi

80 - kumi xiko

90 - kumi xiko utsi

100 - iin cientu

